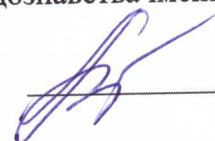


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

**Методичні рекомендації
для самостійної роботи студентів
за навчальною дисципліною
«Практика перекладу англійської мови – II»**

рівень вищої освіти	<u>другий (магістерський)</u>
спеціальність	<u>В 11 Філологія</u>
освітня програма	<u>Переклад (іспанська та англійська мова); Переклад (китайська та англійська мова)</u>
спеціалізація	<u>В 11.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська; В 11.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська</u>
вид дисципліни	<u>обов'язкова</u>
факультет	<u>іноземних мов</u>

Методичні рекомендації схвалено
на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.
“27” червня 2025 року, протокол № 17
Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша

 Олександр РЕБРІЙ

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною
комісією факультету іноземних мов
“30” червня 2025 року, протокол № 7
Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов

 Анна КОТОВА

Харків – 2025

Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів

Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом поза межами аудиторних занять і регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна».

Самостійна робота має на меті забезпечити для всіх здобувачів вищої освіти умови для формування та удосконалення фахових компетентностей (навички і вміння двостороннього усного і письмового перекладу) і загальних компетентностей (уміння критичного мислення, самоорганізації, відповідальності за якість власної освіти).

Під час самостійної роботи здобувач освіти з метою удосконалення набутих навичок та умінь має опрацьовувати додатковий навчальний матеріал і виконувати індивідуальні завдання.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу здобувача вищої освіти денної форми навчання регламентується навчальними планами та робочими навчальними планами.

Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Форми контролю успішності засвоєння самостійно опрацьованого навчального матеріалу визначаються робочою програмою навчальної дисципліни і включають виконання контрольних і індивідуальних завдань, перевірку самостійно засвоєного матеріалу під час підсумкового контролю у поєднання з тим обсягом матеріалу, що опрацьовувався під час аудиторних занять.

Зміст та організація самостійної роботи здобувачів вищої освіти за навчальною дисципліною «Практика перекладу англійської мови II». Відповідно до навчального плану, загальний обсяг навчальної дисципліни для здобувачів вищої освіти денної форми навчання у семестрах 1, 2 складає 180 годин (6 кредитів), з яких на самостійну роботу припадає 84 години; для здобувачів заочної форми навчання загальна кількість також складає 180 годин (6 кредитів), з яких на самостійну роботу припадає 154 години.

Розподіл годин для самостійної роботи по темах

Денна форма навчання

1 семестр	
<i>Розділ 1. Сучасні перекладацькі технології. Системи автоматизації перекладу</i>	
Тема 1. Переклад текстів різних форматів засобами Trados	7
Тема 2. Створення термінологічних баз засобами Trados та керування ними.	7
Тема 3. Створення баз пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених документів (alignment) засобами Trados.	8
Тема 4. Реалізація перекладацького проекту в системі Trados	8
Разом за розділом 1	30
<i>Розділ 2. Переклад англomовних текстів у сфері надання медичної допомоги</i>	
Тема 1. Асептики	8
Тема 2. Антисептики	8
Тема 3. Перев'язування	8
Разом за розділом 2	24
Усього за 1 семестр	54
2 семестр	
<i>Розділ 1. Переклад англomовних текстів у сфері надання медичної допомоги.</i>	
Тема 4. Рани та переломи	4
Тема 5. Перша допомога при ранах та переломах	4
Тема 6. Опіки	4
Разом за розділом 1.	12

Розділ 2. Усний переклад	
Тема 1. Особливості перекладу конференцій: ознайомлення з роботою перекладачів, підготовчі вправи на розвиток навичок аудіювання та говоріння, ознайомлення з основними тактиками та стратегіями усного послідовного та синхронного перекладу.	4
Тема 2. Переклад з аркуша як підготовчий етап перед послідовним та синхронним перекладом.	4
Тема 3. Послідовний та синхронний переклад під час конференцій: практика, вказівки та рекомендації.	3
Тема 4. Удосконалення практики синхронного перекладу.	3
Тема 5. Практика перекладу англомовних промов без попереднього ознайомлення з матеріалом.	4
Разом за розділом 2.	18
Усього за 2 семестр	30
Усього за навчальний рік	84

Заочна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1 семестр		
<i>Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США:</i>		
1.	Карне право – 2	26
2.	Карне право – 3	26
3.	Деліктне право	26
Усього за 1 семестр		78
2 семестр		
<i>Переклад англомовної технічної літератури. Переклад англомовних засобів захисту інтелектуальної власності</i>		
1.	Особливості перекладу анотації винаходу	19
2.	Переклад опису креслень	19
3.	Особливості перекладу формули винаходу	19
4.	Переклад повного опису винаходу	19
Усього за 2 семестр		76
Усього за навчальний рік		154

Завдання для самостійної роботи

Денна форма навчання

Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
1 семестр		
● Ознайомитися з типами систем автоматизації перекладу	7	Підсумковий контроль
● Вивчити функціонал систем автоматизації перекладу	7	
● Завантажити англомовний текст суспільно-політичного характеру та виконати його переклад засобами Trados	7	
● Ознайомитися з техніками інформаційної компресії	7	
● Unit 1 (вправи 7, 8)	5	
● Unit 2 (вправи 7, 8)	5	
● Unit 3 (вправи 7, 8)	11	

Додатково знаходити статті, відео за темою уроку та практикувати усний послідовний переклад		
Усього за 1 семестр	54	
2 семестр		
- Unit 4 (вправи 7, 8) - Unit 2 (вправи 7, 8) - Unit 3 (вправи 7, 8) - Додатково знаходити статті, відео за темою уроку та практикувати усний послідовний переклад - Завантажити англомовну промову суспільно-політичної тематики і перекладати усно (послідовно, синхронно) українською мовою, переклад записати на диктофон, перевіряти власний переклад, доки його якість не набуде найвищого рівня. - Тренувати переклад з аркуша, використовуючи програму Scroll	5 5 5 5 5	Поточний та підсумковий контроль
	5	
Усього за 2 семестр	30	
Усього за навчальний рік	84	

Заочна форма навчання

Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
1 семестр		
Опрацювати термінологічний блок за розглянутими темами	26	Підсумковий контроль
Завантажити та перекласти тексти, що стосуються процедури розгляду злочинів та дрібних правопорушень, з англійської мови українською	26	Підсумковий контроль
Завантажити та перекласти тексти, що стосуються процедури розгляду злочинів та дрібних правопорушень, з української мови англійською	26	Підсумковий контроль
Усього за 1 семестр	78	
2 семестр		
Контрольне завдання 1 за матеріалом Unit 1 (частина Ч)1, впр. 8; Ч2, впр. 8), Unit 2 (Ч.1, впр. 8; Ч.2, впр. 8)	19	Поточний (Moodle)
Контрольне завдання 2 за матеріалом Unit 3 (Ч. 1, 2), додатковий текст 1	19	Поточний (Moodle)
Контрольне завдання 3 за матеріалом Unit 4 (Ч. 1, 2; Ч.2, впр. 8)	19	Поточний (Moodle)
Контрольне завдання за матеріалом Unit 5 (Ч. 1, 2; додатковий текст 2)	19	Поточний (Moodle)
Усього за 2 семестр	76	
Усього за навчальний рік	154	

1. В рамках комплексу завдань у 1 семестрі здобувачі вищої освіти працюють з текстами в рамках тем, що стосуються систем автоматизації перекладу, надання медичної допомоги та юридичних текстів, водночас удосконалюючи навички усного послідовного перекладу. Опрацювання лексико-термінологічного матеріалу відбувається на основі аудіо матеріалів та матеріалів у друкованій формі відповідної тематики, що сприяє вдосконаленню навичок та умінь усного послідовного перекладу. Передбачене самостійне повторення матеріалу, пов'язаного з основами відтворення англомовної наукової термінології українською мовою та вивчення англомовних джерел, що дозволяє розширити фонові та предметні знання здобувачів з відповідної тематики.

2. В рамках комплексу завдань у 2 семестрі здобувачі вищої освіти працюють з навчальними матеріалами відповідної тематичної спрямованості згідно з планом, водночас продовжуючи удосконалювати навички усного перекладу. Опрацювання лексичного матеріалу відбувається на основі аудіо матеріалів та матеріалів у друкованій формі відповідної тематики, що сприяє вдосконаленню навичок та умінь усного послідовного перекладу та перекладу з аркуша. Передбачене самостійне повторення матеріалу, пов'язаного з основами відтворення англомовної наукової термінології українською мовою та вивчення англомовних джерел, що дозволяє розширити фонові та предметні знання здобувачів з відповідної тематики.

Форми контролю та критерії оцінювання. Завдання, які виконуються у межах самостійної роботи, сприяють більш ефективній підготовці здобувачів до поточного та підсумкового контролю за рахунок розширення фонових знань та додаткового розвитку необхідних навичок та умінь. Відповідні критерії оцінювання наведено в Робочій програмі навчальної дисципліни.

Рекомендована література

Основна література

1. Котляров Д. М. Навчання перекладу суспільно-політичної лексики майбутніх перекладачів. *Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов*, 2025. № 101. С. 133-138.
2. Ольховська А. С. Практикум з письмового перекладу текстів суспільно-політичної тематики засобами систем автоматизації перекладу: навчально-методичний посібник. Харків: Видавництво ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2020. 116 с.
3. Ольховська А. С. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері: [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)]. Харків: Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. 152 с.
4. Статівка А. О. Мистецтво синхронного перекладу. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. 2023. № 59. Т. 3. С. 164–167.
5. Черноватий Л.М., Царьова С.О. Переклад текстів англомовних засобів захисту інтелектуальної власності патенти знаки для товарів та послуг: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2010. 256 с.
6. Черноватий Л.М. Книга для викладача до навчального посібника для студентів вищих закладів освіти: Переклад текстів англомовних засобів захисту інтелектуальної власності патенти знаки для товарів та послуг. Вінниця: Нова книга, 2010. 72 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англомовної юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2007. 720 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2005. 496 с.
9. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини. Посібник для студентів

- вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2017. 272 с.
10. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: книга для викладача. Вінниця: Нова книга, 2017. 176 с.
 11. Anna Stativka. Simultaneous interpreting: training techniques. URL: <https://ekhnuir.karazin.ua/items/86dda6cf-cb60-4538-b8ef-7cb804c05417>
 12. Memsorce Editor User Manual. URL: http://wiki.memsorce.com/wiki/Memsorce_Editor_User_Manual.

Допоміжна література

1. Кочерга О., Мейнарович Є. Англійсько-український словник наукової літератури (Фізика та споріднені науки). Вінниця: Нова книга, 2010. 1390 с.
2. Матеріали науково-практичного семінару „Кредитно-модульна система підготовки фахівців у контексті Булонської декларації”. Львів, 21-23 листопада 2003. Львів: Львівська політехніка. 111 с.
3. Основні засади розвитку вищої освіти України в контексті Болонського процесу (документи і матеріали 2003 – 2004 рр.) / За редакцією В.Г. Шинкарук, В.В. Грубінко, І.І. Бабин. Тернопіль: ТДПУ імені В. Гнатюка, 2004. 147 с.
2. Прикладне термінознавство: Навч. посіб. за ред. В.В. Дубічинського та Л.А.Масенко - Х.: НТУ“ХПГ, 2003 -144с.
3. Тлумачний російсько-українсько-англійський словник з інтелектуальної власності / Уклад.: М.Г. Гінзбург, Л.М. Дунаєвський, І.О. Требульова та ін. За заг. ред. А.А.Рудника. Х.: Укртрансгаз, 1999. 560 с.
4. Bowker L. Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction. Ottawa : University of Ottawa Press, 2002. 185 p.
5. Computers and Translation: a translator’s guide. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2003. 351 p.
6. Kenny D. CAT Tools in an Academic Environment: What are They Good for? *Target*. Vol. 11:1. 1999. P. 65–82.
7. Kenny D. Teaching Machine Translation & Translating Technology : A Contrastive Study. Workshop on Teaching Machine Translation : VIII MT Summit, 2004 : proceedings. Geneva, 2001. URL: <http://www.dlsi.ua.es/tmt/docum/TMT2.pdf>.

Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. www.accreditation-council.de/
2. www.europa.eu.int/comm/education/recognition/
3. https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scitrain-training-modules-interpreting-students_en
4. <https://learningenglish.voanews.com/z/3521>
5. <https://www.nato.int/cps/en/natohq/news.htm>
6. <https://intrain.ditlab.it/>

Додаткові інформаційні ресурси розташовані на сторінці кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна: <http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>